

Hanns Heinz Ewers

Die Spinne

Ханс Хайнц Эверс

Паук

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Als der Student der Medizin Richard Bracquemont sich entschloss (когда = к тому времени, как студент-медик: «студент медицины» Ришар Бракмон решил; *sich entschließen*), das Zimmer Nr. 7 des kleinen Hotel Stevens, Rue Alfred Stevens 6, zu beziehen (поселиться в комнате № 7 маленькой гостиницы «Стевенс», /на/ улице Альфреда Стевенса 6; *beziehen* — *въезжать, переезжать, занимать /квартиру/*), hatten sich in diesem Raume an drei aufeinanderfolgenden Freitagen drei Personen an den Fensterkreuzen erhängt (в этом помещении в три пятницы, следующих одна за другой, на оконных переплетах повесилось три человека; *der Raum; aufeinander folgen* — *следовать друг за другом; die Person* — *личность, персона; das Fensterkreuz* = *das Fenster* — *окно* + *das Kreuz* — *крест; sich erhängen* — *повеситься*).

Der erste war ein Schweizer Handlungsreisender (первый был швейцарский коммивояжер; *die Schweiz* — Швейцария; *der Handlungsreisende*; *die Handlung* — торговля; *handeln* — торговать; *reisen* — путешествовать). Man fand seine Leiche erst Samstag Abend (его труп нашли только в субботу вечером; *finden*); der Arzt stellte fest, dass der Tod zwischen fünf und sechs Uhr Freitag nachmittags eingetreten sein müsse (врач установил, что его смерть должна была наступить между пятью и шестью часами вечера в пятницу; *feststellen*; *nachmittags* — после обеда, пополудни, во второй половине дня; *der Nachmittag* — вторая половина дня, ранний вечер; *eintreten* — входить; начинаться, наступать).

Als der Student der Medizin Richard Bracquemont sich entschloss, das Zimmer Nr. 7 des kleinen Hotel Stevens, Rue Alfred Stevens 6, zu beziehen, hatten sich in diesem Raume an drei aufeinanderfolgenden Freitagen drei Personen an den Fensterkreuzen erhängt.

Der erste war ein Schweizer Handlungsreisender. Man fand seine Leiche erst Samstag Abend; der Arzt stellte fest, dass der Tod zwischen fünf und sechs Uhr Freitag nachmittags eingetreten sein müsse.

Die Leiche hing an einem starken Haken (труп висел на толстом крюке; *hängen*; *stark* — сильный; толстый, прочный; *der Haken*), der in das Fensterkreuz eingeschlagen war (который был вбит = *вбитом* в оконный переплет; *einschlagen* — вбивать, забивать) und zum Aufhängen von Kleidungsstücken diente (чтобы вешать /на него/ одежду: «и служил для вешения предметов одежды»; *aufhängen* — вешать, подвешивать; *die Kleidung* — одежда; *das Stück pl. die Stücke* — кусок; штука, экземпляр). Das Fenster war geschlossen (окно было закрыто; *schließen*), der Tote hatte als Strick die Gardinenschnur benutzt (в качестве веревки: «как веревку» покойный использовал шнур от занавески; *der/die Tote* — мертвый/ая, мертвец, покойник; *tot* — мертвый; *der Strick*; *die Gardine*; *die Schnur*). Da das Fenster sehr niedrig war (поскольку

окно было расположено очень низко: «было очень низким»), lagen die Beine fast bis zu den Knien auf dem Boden (его ноги почти касались коленями пола: «его ноги лежали почти до колен на полу»); *liegen; das Bein pl. die Beine — нога /от ступни до бедра/; das Knie pl. die Knie; der Boden*); der Selbstmörder musste also eine starke Energie in der Ausführung seiner Absicht betätigt haben (значит, самоубийца должен был приложить немало усилий, чтобы осуществить свое намерение: «привести в действие сильную энергию при исполнении своего намерения»); *selbst — сам; der Mörder — убийца; der Mord — убийство; die Energie; ausführen — выполнять, осуществлять, исполнять; die Absicht; betätigen — приводить в действие; осуществлять*).

Die Leiche hing an einem starken Haken, der in das Fensterkreuz eingeschlagen war und zum Aufhängen von Kleidungsstücken diente. Das Fenster war geschlossen, der Tote hatte als Strick die Gardinenschnur benutzt. Da das Fenster sehr niedrig war, lagen die Beine fast bis zu den Knien auf dem Boden; der Selbstmörder musste also eine starke Energie in der Ausführung seiner Absicht betätigt haben.

Es wurde weiter festgestellt (далее было установлено), dass er verheiratet und Vater von vier Kindern war (что он был женат и /являлся/ отцом четырех детей; *verheiratet sein — состоять в браке, быть женатым /замужем; heiraten — жениться, выходить замуж; das Kind pl. die Kinder*), sich in durchaus gesicherter und auskömmlicher Lebensstellung befand (занимал вполне солидное и обеспеченное положение; *gesichert — обеспеченный; sichern — обеспечивать, гарантировать; auskömmlich — достаточный, сносный, приличный /о зароботке/; das Auskommen — доход, зароботок; die Lebensstellung — положение, должность, служба; gesicherte Lebensstellung — солидное /прочное положение; sich befinden — находиться, быть, пребывать*) und von heiterem, fast stets vergnügtem Charakter war (и имел радостный, почти всегда веселый нрав; *vergnügt — веселый, радостный,*

довольный; der Charakter [карáктэр]; jemand ist von bestimmtem Charakter — у кого-либо какой-либо характер). Irgend etwas Schriftliches, das auf den Selbstmord Bezug hatte, fand man nicht vor (*какой-либо записки: «чего-то письменного»*), которая имела отношение к самоубийству, не нашли; *der Bezug — отношение; auf jemanden, etwas /Akk./ Bezug haben — относиться к кому-либо, чему-либо; sich beziehen auf jemanden, etwas — относиться к кому-либо, чему-либо, касаться кого-либо, чего-либо; vorfinden — находить, обнаруживать*), ebenso wenig ein Testament (равно как и завещания; *ebenso wenig — так же мало, так же не; das Testamént*); auch hatte er keinem seiner Bekannten gegenüber jemals eine dahingehende Äußerung getan (*он также не выражал когда-либо ни перед одним своим знакомым подобного намерения; der/die Bekannte — знакомый/ая; gegenüber — напротив; по отношению к, в отношении, перед; dahingehend — в этом / в том отношении; die Äußerung — высказывание, мнение, отзыв; eine Äußerung über jemanden, etwas /Akk./ tun — высказываться / отзываться о ком-либо, чем-либо; sich äußern — высказываться, выражаться; sich dahingehend äußern, dass... — высказаться в том смысле, что...; tun — делать*).

Es wurde weiter festgestellt, dass er verheiratet und Vater von vier Kindern war, sich in durchaus gesicherter und auskömmlicher Lebensstellung befand und von heiterem, fast stets vergnügtem Charakter war. Irgend etwas Schriftliches, das auf den Selbstmord Bezug hatte, fand man nicht vor, ebenso wenig ein Testament; auch hatte er keinem seiner Bekannten gegenüber jemals eine dahingehende Äußerung getan.

Nicht viel anders lag der zweite Fall (*второй случай не особенно отличался: «был не намного другим»*); *liegen — лежать; быть, находиться /располагаться/; находиться /в каком-либо состоянии, положении/*). Der Artist Karl Krause, als Fahrradverwandlungskünstler in dem ganz nahe gelegenen Cirque Médrano engagiert (*артист Карл Краузе, работавший в расположенном*

совсем рядом цирке Медрано акробатом: «артистом-трансформатором» на велосипеде; *das Fahrrad* — велосипед; *der Verwandlungskünstler* — артист-трансформатор, мастер перевоплощения; *verwandeln* — превращать, преобразовывать; *der Künstler* — художник, артист; *die Kunst* — искусство; *engagieren* [ангажировать] — принимать / приглашать на работу, ангажировать), bezog das Zimmer Nr. 7 zwei Tage später (поселился в комнате № 7 двумя днями позже; *beziehen*). Als er am nächsten Freitag nicht zur Vorstellung erschien (когда он в следующую пятницу не явился на представление; *die Vorstellung*; *vorstellen* — представлять, изображать; *spielen* — играть роль; *erscheinen* — /по/являться, показываться), schickte der Direktor den Theaterdiener in das Hotel (директор отправил в гостиницу капельдинера; *das Theater*; *der Diener* — слуга; *dienen* — служить); dieser fand den Künstler in dem nicht verschlossenen Zimmer am Fensterkreuz erhängt vor (тот обнаружил артиста в незапертой комнате, повешенного на оконном переплете; *vorfinden*; *verschließen* — запереть), und zwar unter den durchaus gleichen Umständen (а именно, при совершенно тех же обстоятельствах; *der Umstand* pl. *die Umstände* — обстоятельство).

Nicht viel anders lag der zweite Fall. Der Artist Karl Krause, als Fahrradverwandlungskünstler in dem ganz nahe gelegenen Cirque Médrano engagiert, bezog das Zimmer Nr. 7 zwei Tage später. Als er am nächsten Freitag nicht zur Vorstellung erschien, schickte der Direktor den Theaterdiener in das Hotel; dieser fand den Künstler in dem nicht verschlossenen Zimmer am Fensterkreuz erhängt vor, und zwar unter den durchaus gleichen Umständen.

Dieser Selbstmord schien nicht weniger rätselhaft (это самоубийство казалось не менее загадочным; *scheinen* — казаться; *das Rätsel* — загадка; *-haft* — суффикс в сочетании с существительным указывает на наличие признака или сходства, напр. *der Fehler* — ошибка: *fehler+haft* = *fehlerhaft* — ошибочный); der beliebte Artist bezog recht hohe Gagen (популярный артист получал по-

настоящему высокие гонорары; *beliebt* — любимый, популярный; *recht* — верный, правильный; *настоящий*; *die Gage* [гáжэ] — жалованье, содержание /артистов/, гонорар) und pflegte, ein fünfundzwanzigjähriger junger Mann, sein Leben in vollen Zügen zu genießen (и /будучи/ двадцатипятилетним молодым человеком, имел обыкновение наслаждаться жизнью от всей души; *pflegen* + *zu* + *Inf.* — иметь обыкновение делать что-либо; *voll* — полный; *der Zug* pl. *die Züge* — вдох /= *der Atemzug*/; глоток; *ziehen* — тянуть, привлекать, манить; *genießen* — наслаждаться; пользоваться /чем-либо/). Auch hier nichts Schriftliches, keinerlei verfängliche Äußerungen (здесь также /не оказалось/ никакой записки: «ничего письменного», никаких двусмысленных высказываний; *verfänglich* — коварный; щекотливый, рискованный, двусмысленный). Die einzige Hinterbliebene war eine alte Mutter (единственной близкой родственницей была старушка-мать: «старая мать»; *der* /*die Hinterbliebene* — близкий/ая родственник/ца покойного; *hinterbléiben* — оставаться после чей-либо смерти), der ihr Sohn pünktlich an jedem Ersten 200 Mark für ihren Lebensunterhalt zu schicken pflegte (которой ее сын имел обыкновение аккуратно, каждое первое число /месяца/, посылать 200 марок на жизнь; *der Lebensunterhalt* — средства к жизни; пропитание; *unterhalten* — поддерживать).

Dieser Selbstmord schien nicht weniger rätselhaft; der beliebte Artist bezog recht hohe Gagen und pflegte, ein fünfundzwanzigjähriger junger Mann, sein Leben in vollen Zügen zu genießen. Auch hier nichts Schriftliches, keinerlei verfängliche Äußerungen. Die einzige Hinterbliebene war eine alte Mutter, der ihr Sohn pünktlich an jedem Ersten 200 Mark für ihren Lebensunterhalt zu schicken pflegte.

Für Frau Dubonnet, die Besitzerin des billigen kleinen Hotels (для госпожи Дюбоннэ, хозяйки этой дешевой маленькой гостиницы; *der Besitzer* — владелиц, собственник, хозяин; *besitzen* — владеть, обладать), dessen Kundschaft sich fast nur aus den Mitgliedern der nahegelegenen

Montmartrevarietés zusammensetzen pflegte (чья клиентура обычно почти всегда собиралась: «имела обыкновение собираться» из артистов: «членов» расположенных неподалеку варьете Монмартра; *die Kundschaft* — клиенты, клиентура; *покупатели*; *das Mitglied* — член /организации, семьи/; *nahegelegen* — близлежащий; *sich zusammensetzen aus jemandem, etwas /Dat./* — состоять, составляться из кого-либо, чего-либо; *das Varieté pl. die Varietés*), war dieser zweite seltsame Todesfall in demselben Zimmer von sehr unangenehmen Folgen (этот второй, странный случай смерти в той же самой комнате имел очень неприятные последствия; *die Folge* — следствие, последствие, результат; *folgen* — следовать; *von /schlimmen/ Folgen sein* — повлечь за собой/ иметь /плохие/ последствия). Schon waren einige ihrer Gäste ausgezogen (некоторые из ее постояльцев уже съехали; *der Gast pl. die Gäste* — гость; *постоялец*; *ausziehen*), andere regelmäßige Klienten nicht wiedergekommen (другие постоянные клиенты не вернулись; *regelmäßig* — закономерный; *регулярный*; *wiederkommen* — *приходить еще раз, возвращаться*). Sie wandte sich an den ihr persönlich befreundeten Kommissar des IX. Bezirkes (она обратилась лично к хорошо ей знакомому комиссару 9-го округа; *sich wenden an jemanden* — *обращаться к кому-либо*; *befreundet* — *близкий, хорошо знакомый*; *sich befreunden* — *подружиться, сблизиться*; *der Kommissár; der Bezirk*), der ihr zusagte, alles für sie zu tun, was in seinen Kräften liege (который обещал ей, сделать для нее все, что в его силах: «находится в его силах»; *zusagen* — *обещать, соглашаться*; *die Kraft pl. die Kräfte*).

Für Frau Dubonnet, die Besitzerin des billigen kleinen Hotels, dessen Kundschaft sich fast nur aus den Mitgliedern der nahegelegenen Montmartrevarietés zusammensetzen pflegte, war dieser zweite seltsame Todesfall in demselben Zimmer von sehr unangenehmen Folgen. Schon waren einige ihrer Gäste ausgezogen, andere regelmäßige Klienten nicht wiedergekommen. Sie wandte sich an den ihr persönlich befreundeten Kommissar des IX. Bezirkes, der ihr zusagte, alles für sie zu tun, was in seinen Kräften liege.

So betrieb er denn nicht nur die Nachforschungen nach irgendwelchen Gründen für die Selbstmorde der beiden Hotelgäste mit besonderem Eifer (так что он не только занялся расследованием: «расследованиями» о каких-либо причинах самоубийств обоих постояльцев гостиницы с особым рвением; *betreiben* — заниматься чем-либо; *проводить /кампанию/, хлопотать о чем-либо;* *nachforschen* — расследовать, исследовать; *der Grund pl. die Gründe* — причина, повод; *der Eifer* — усердие, рвение, пыл), er stellte ihr auch einen Beamten zur Verfügung, der das geheimnisvolle Zimmer bezog (он также предоставил в ее распоряжение сотрудника, который поселился в таинственной комнате; *der Beamte; jemandem etwas /Akk./ zur Verfügung stellen* — предоставлять что-либо в чье-либо распоряжение; *verfügen über etwas /Akk./* — иметь что-либо в своем распоряжении, располагать чем-либо; *das Geheimnis* — тайна; *geheim* — тайный).

Es war dies der Schutzmann Charles-Maria Chaumié (это был тот самый: «этот» полицейский, Шарль-Мари Шомье; *der Schutzmann pl. die Schutzmannen*), der sich freiwillig hierzu erboten hatte (который добровольно вызвался на это; *sich er bieten zu etwas /Dat./* — вызываться сделать что-либо, предлагать свои услуги; *freiwillig = frei* — свободный + *willig* — согласный, готовый к чему-либо; *der Wille* — воля).

So betrieb er denn nicht nur die Nachforschungen nach irgendwelchen Gründen für die Selbstmorde der beiden Hotelgäste mit besonderem Eifer, er stellte ihr auch einen Beamten zur Verfügung, der das geheimnisvolle Zimmer bezog.

Es war dies der Schutzmann Charles-Maria Chaumié, der sich freiwillig hierzu erboten hatte.

Ein alter »Marsouin«, Marineinfanterist mit elfjähriger Dienstzeit (старый «морской волк», морской пехотинец с одиннадцатилетней выслугой лет; *marsouin [марсуэн]* — /фр./ морская свинья, /разг./ солдат морской пехоты

французских колониальных войск; die Marine — военно-морские силы/флот; die Infanterie — пехота; der Infanterist), hatte dieser Sergeant in Tonkin und Annam so manche Nacht einsam auf Posten gelegen (этот сержант в одиночку стоял: «лежал» на посту в Тонкине и Аннаме¹ не одну ночь: «так иную ночь»); *der Sergeant [сэрж́ан]*; *manche, mancher, manches, manche /pl./ — некоторая/ый/ое/ые; многие; der Posten*), so manchen unangemeldeten Besuch katzenschleichender gelber Flusspiraten mit einem erfrischenden Schuss aus der Lebelbüchse begrüßt (и приветствовал не один неожиданный визит крадущихся, как кошки, желтых речных пиратов бодрящим выстрелом из винтовки Лебеля²; *anmelden — заявлять, уведомлять; der Besuch — визит; гость, гости; besuchen — посещать; die Katze; schleichen — красться; der Fluss — река; der Pirát pl. die Piraten; erfrischen — освежать; подкреплять, оживлять; frisch — свежий; der Schuss — выстрел; schießen — стрелять; die Büchse — нарезное ружье*), dass er wohl geeignet erschien (так что он казался вполне подходящим; *geeignet — годный, подходящий; sich eignen zu etwas /Dat./ für etwas /Akk./ — годиться для чего-либо, на что-либо, подходит для чего-либо; erscheinen*), den »Gespenstern«, von denen sich die Rue Alfred Stevens erzählte, zu begegnen (чтобы встретить «призраков», о которых говорили на: «рассказывала себе» улице Альфреда Стевенса; *das Gespenst pl. die Gespenster — привидение, призрак; jemandem, etwas /Dat./ begegnen — встречать кого-либо, что-либо, попадаться навстречу кому-либо*).

Ein alter »Marsouin«, Marineinfanterist mit elfjähriger Dienstzeit, hatte dieser Sergeant in Tonkin und Annam so manche Nacht einsam auf Posten gelegen, so manchen unangemeldeten Besuch katzenschleichender gelber Flusspiraten mit einem erfrischenden Schuss aus der Lebelbüchse begrüßt, dass er wohl geeignet erschien, den »Gespenstern«, von denen sich die Rue Alfred Stevens erzählte, zu begegnen.

¹ Тонкин, Аннам — историко-географические районы Вьетнама.

² Винтовка образца 1886 г., «Винтовка Лебеля» — французская магазинная винтовка, ставшая первым в мире принятым на вооружение образцом нарезного оружия под патрон с бездымным порохом.

Er bezog also bereits am Sonntag abend das Zimmer und legte sich befriedigt schlafen (итак, он уже в воскресенье вечером переехал в эту комнату и довольный лег спать; *befriedigt* — *удовлетворенный, успокоенный; befriedigen* — *удовлетворять*), nachdem er den Speisen und Getränken der würdigen Frau Dubonnet reichlich zugesprochen hatte (после того как с большим аппетитом отдал должное блюдам и напиткам почтенной госпожи Дюбоннэ; *die Speise; das Getränk pl. die Getränke; würdig* — *достойный, почтенный; reichlich* — *обильный, достаточный; dem Essen /tüchtig/ zusprechen* — *налегать на еду, есть с аппетитом*).

Jeden Morgen und Abend machte Chaumié dem Polizeirevier einen kurzen Besuch, um Bericht zu erstatten (каждое утро и вечер Шомье наносил короткий визит в полицейский участок для доклада: «чтобы отчитаться»; *das Polizeirevier; einen Besuch machen* — *наносить визит; der Bericht* — *доклад, отчет; berichten* — *сообщать, докладывать; Bericht erstatten* — *докладывать, доносить, отчитываться*). Diese beschränkten sich in den ersten Tagen darauf, dass er erklärte, auch nicht das allergeringste bemerkt zu haben (в первые дни эти /отчеты/ ограничивались тем, что он заявлял, что не заметил ровным счетом ничего; *sich beschränken auf etwas /Akk./* — *ограничиваться чем-либо; erklären* — *объяснять, заявлять; nicht das geringste* — *нисколько, ровно ничего; aller-* — *приставка для усиления превосходной степени, самый, наи-, напр., allerhöchste* — *самый высокий, высочайший, наивысший; gering* — *незначительный, малый*).

Er bezog also bereits am Sonntag abend das Zimmer und legte sich befriedigt schlafen, nachdem er den Speisen und Getränken der würdigen Frau Dubonnet reichlich zugesprochen hatte.

Jeden Morgen und Abend machte Chaumié dem Polizeirevier einen kurzen Besuch, um Bericht zu erstatten. Diese beschränkten sich in den ersten Tagen darauf, dass er erklärte, auch nicht das allergeringste bemerkt zu haben.

Dagegen sagte er am Mittwoch Abend (однако вечером в среду он сказал), er glaube eine Spur gefunden zu haben (что думает, что напал на след; *die Spur; finden* — *находить, отыскивать; die Spur finden* — *напасть на след*).

Gedrängt, mehr zu sagen, bat er, einstweilen schweigen zu dürfen (когда потребовали, чтобы он сказал больше: «теснимый сказать больше», он попросил позволения: «разрешить» помолчать до поры до времени; *drängen* — *напирать, теснить; оказывать давление, приставать /с требованиями/; bitten* — *просить; einstweilen* — *пока что, тем временем, о поры до времени*); er habe keine Ahnung (/что/ он понятия не имеет; *die Ahnung* — *предчувствие, подозрение; понятие; keine Ahnung von etwas /Dat./ haben* — *не иметь /ни малейшего/ понятия о чем-либо; ahnen* — *предчувствовать, догадываться*), ob das, was er glaube entdeckt zu haben, wirklich mit dem Tode der beiden Leute in irgendeinem Zusammenhang stehe (есть ли действительно какая-то связь того, что, как он думает, он обнаружил, со смертью обоих людей; *glauben* — *думать, полагать; верить; entdecken* — *открывать, находить, обнаруживать; der Zusammenhang* — *связь, причина; in Zusammenhang mit etwas /Dat./ stehen* — *находиться в связи с чем-либо*). Und er fürchte sehr, sich zu blamieren und dann ausgelacht zu werden (и он очень боится осрамиться и быть осмеянным; *fürchten* — *бояться, опасаться; jemanden auslachen* — *засмеять, высмеять кого-либо*). Am Donnerstag war sein Austreten ein wenig unsicherer, auch ernster (в четверг его отправление /на работу/: «выход» было менее уверенным: «немного неувереннее», но, зато более серьезным; *austreten* — *выходить /из строя, из состава организации/; выступить, выходить наружу unsicher* — *неуверенный; ernst* — *серьезный*); doch hatte er wieder nichts zu berichten (однако он снова ничего не сообщил: «у него не было ничего, чтобы сообщить»).

Dagegen sagte er am Mittwoch abend, er glaube eine Spur gefunden zu haben.
Gedrängt, mehr zu sagen, bat er, einstweilen schweigen zu dürfen; er habe keine

Ahnung, ob das, was er glaube entdeckt zu haben, wirklich mit dem Tode der beiden Leute in irgendeinem Zusammenhang stehe. Und er fürchte sehr, sich zu blamieren und dann ausgelacht zu werden. Am Donnerstag war sein Austreten ein wenig unsicherer, auch ernster; doch hatte er wieder nichts zu berichten.

Am Freitag morgen war er ziemlich aufgeregt (в пятницу утром он был довольно взволнован; *sich aufregen* — *волноваться*); er meinte, halb lachend, halb ernst (он сказал полусмеясь-полусерьезно; *meinen* — *иметь в виду, высказывать свое мнение, говорить*), dass dieses Fenster jedenfalls eine seltsame Anziehungskraft habe (что это окно, в любом случае, имеет странную притягательную силу; *anziehen* — *притягивать*; *die Kraft* — *сила*). Jedoch blieb er dabei (однако он оставался при мнении: «при том»), dass das mit dem Selbstmorde in gar keiner Beziehung stehe (что это вовсе не имеет никакого отношения к самоубийству; *zu/mit jemandem, etwas /Dat./ in Beziehung stehen* — *иметь отношение к кому-либо, чему-либо*) und dass man ihn nur auslachen würde, wenn er mehr sage (и что его только засмеяли бы, если бы он сказал больше). An dem Abend dieses Tages kam er nicht mehr ins Polizeirevier (вечером того же: «этого» дня он больше не пришел в полицейский участок; *kommen*): man fand ihn an dem Haken des Fensterkreuzes aufgehängt (его нашли повешенным на крюке оконного переплета).

Am Freitag morgen war er ziemlich aufgeregt; er meinte, halb lachend, halb ernst, dass dieses Fenster jedenfalls eine seltsame Anziehungskraft habe. Jedoch blieb er dabei, dass das mit dem Selbstmorde in gar keiner Beziehung stehe und dass man ihn nur auslachen würde, wenn er mehr sage. An dem Abend dieses Tages kam er nicht mehr ins Polizeirevier: man fand ihn an dem Haken des Fensterkreuzes aufgehängt.

Auch hier waren die Indizien bis auf die kleinste Einzelheit dieselben wie in den anderen Fällen (также и здесь все косвенные улики были до мельчайшей

подробности такие же, как в других случаях; *das Indiz pl. die Indizien* — признак, примета; косвенная улика; *die Einzelheit* — подробность, деталь; *der Fall pl. die Fälle*): die Beine baumelten auf den Fußboden (ноги болтались до пола; *baumeln* — болтаться, висеть), als Strick war die Gardinenschnur benutzt (в качестве веревки был использован шнур от занавески). Das Fenster war zu, die Türe nicht verschlossen (окно было закрыто, дверь не заперта; *die Türe* = ср.-нем. *die Tür; verschließen*); der Tod war in der sechsten Nachmittagsstunde eingetreten (смерть наступила в шестом часу после полудня; *eintreten* — вступать, входить; случаться, происходить; *die Stunde*). Der Mund des Toten war weit offen und die Zunge hing heraus (рот покойника был широко открыт и язык висел наружу; *hängen*).

Auch hier waren die Indizien bis auf die kleinste Einzelheit dieselben wie in den anderen Fällen: die Beine baumelten auf den Fußboden, als Strick war die Gardinenschnur benutzt. Das Fenster war zu, die Türe nicht verschlossen; der Tod war in der sechsten Nachmittagsstunde eingetreten. Der Mund des Toten war weit offen und die Zunge hing heraus.

Dieser dritte Tod im Zimmer Nr. 7 hatte zur Folge (эта третья смерть имела своим следствием /то/), dass noch am selben Tage sämtliche Gäste aus dem Hotel Stevens auszogen (что еще в тот же день все постояльцы выехали из гостиницы «Стевенс»; *sämtlich* — все /без исключения/; *ausziehen*), mit Ausnahme eines deutschen Gymnasialprofessors auf Nr. 16 (за исключением одного немецкого учителя гимназии из номера 16; *die Ausnahme* — исключение; *mit Ausnahme jemandes, etwas /Gen./, von jemandem, etwas /Dat./* — за исключением, кроме кого-либо, чего-либо; *der Gymnasialprofessor*), der aber die Gelegenheit benutzte, den Mietpreis um ein Drittel zu kürzen (который, однако, не преминул использовать: «однако использовал» это обстоятельство, чтобы уменьшить арендную плату на треть; *die Miete* — наем, прокат; арендная плата; *mieten* — нанимать, арендовать; *der Preis* —

цена). Es war ein geringer Trost für Frau Dubonnet (*небольшим утешением для госпожи Дюбоннэ было*), als am anderen Tage Mary Garden, der Star der Opéra-Comique, in ihrem Renault vorfuhr (*когда на другое утро Мэри Гарден, звезда Опера-Комик, подъехала в своем Рено; vorfahren*) und ihr die rote Gardinenschnur um zweihundert Franken abhandelte (*и выторговала у нее красный шнур от занавески за двести франков; abhandeln — выторговывать*). Einmal weil das Glück brachte (*во-первых, потому что это приносит счастье; bringen*) und dann — weil es in die Zeitungen kam (*и еще: «потом» — потому что это попало в газеты; die Zeitung*).

Dieser dritte Tod im Zimmer Nr. 7 hatte zur Folge, dass noch am selben Tage sämtliche Gäste aus dem Hotel Stevens auszogen, mit Ausnahme eines deutschen Gymnasialprofessors auf Nr. 16, der aber die Gelegenheit benutzte, den Mietpreis um ein Drittel zu kürzen. Es war ein geringer Trost für Frau Dubonnet, als am anderen Tage Mary Garden, der Star der Opéra-Comique, in ihrem Renault vorfuhr und ihr die rote Gardinenschnur um zweihundert Franken abhandelte. Einmal weil das Glück brachte und dann — weil es in die Zeitungen kam.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»



